

## LA ODA LATINA DE VERZOSA AL PAPA JULIO III\*

*Eduardo del Pino\*\**  
*Universidad de Cádiz*

Edición, traducción y estudio de la Oda latina de Juan de Verzosa a Julio III.

*Palabras clave:* Literatura Latina. Renacimiento. Juan de Verzosa.

Edition, translation and study of the Joannes Verzosa's Latin Ode to Iulius III

*Key words:* Latin Literature. Renaissance. Joannes Verzosa.

IOSEPHI LVDOVICI AMICI  
MANIBVS SACRVM

### Introducción

El humanista aragonés Juan de Verzosa ha sido objeto de atención especial desde hace años en el Grupo Investigador Elio Antonio de Nebrija, que dirige el profesor José M<sup>a</sup> Maestre. Él mismo ha realizado una completa bio-bibliografía actualizada del escritor, labor que venía haciendo falta mucho tiempo atrás, por las equivocaciones y lagunas que se habían acumulado sobre la figura de este literato del XVI<sup>1</sup>.

Resumiendo brevemente, hay que decir que Juan de Verzosa nació en Zaragoza en 1523, donde realizó sus primeros estudios. En 1539 pasó a Francia para continuar estudios en París y dar clases hasta la guerra hispano-francesa de 1542, que le obligó a dejar el país vecino. Se trasladó entonces a Lovaina, en cuya Uni-

\* El presente trabajo está incluido en el Proyecto de Investigación BFF2000-1069 de la DGICYT.

\*\* Dirección para correspondencia: eduardo.delpino@uca.es.

<sup>1</sup> La bio-bibliografía a que me refiero acompañará a la edición del Prof Maestre del *Annalium liber primus* de Verzosa, que publicará próximamente el Instituto de Estudios Alcañizanos. En el párrafo siguiente, hago una breve reseña biográfica de Verzosa para situar el texto que edito aquí. Para todo lo referente a la biografía del aragonés, véase el trabajo citado del Prof. Maestre, a quien agradezco además haber revisado el presente trabajo.

versidad dio clases entre 1542 y 1546. En esta última fecha pasó a servir como secretario a Diego Hurtado de Mendoza, entonces embajador en el Concilio de Trento y poco después embajador español en Roma. En 1554 pasa Verzosa, también como secretario, al servicio de Gonzalo Pérez, en el que permanece hasta 1559. En este año entra en el servicio de Francisco de Vargas, nuevo embajador español en Roma. En 1562 Verzosa es nombrado “archivero” de la embajada y se instala definitivamente en la Urbe hasta su muerte en 1574.

Entre la diversa producción de Verzosa que permanece inédita, se encuentra la oda que aquí presento, dedicada al papa Julio III<sup>2</sup>. Realizaré primero la edición del texto y traducción con aparato de fuentes léxicas, para pasar luego a comentar diversos aspectos del poema.

### Edición del texto y traducción

AD IVLIVM TERTIVM PONT[IFICEM] MAX[IMVM]

Iam iam fideli ponere spiritus

Non auspicatos incipit impetu,

Diulsus a nostris Britannus

Ritibus et pietate nostra.

Caliginosa mentibus antea

5

Nocte occupatis non licuit gradum

Tenere uaesani furoris

Praecipitem medios per ignes,

Saeuo moueret dum ferus omnia

Luxu tyrannus, quale nec Africa

10

Deserta portentum crearit

Nec mare protulerit Boreum,

Ex quo uetusta fortis Iberia

Deducta coniunx regum ab origine

Olim beatos sub penateis,

15

Dia tulit Catherina prolem,

<sup>2</sup> El texto aparece en el Ms. 3662 (21-22v) de la Biblioteca Nacional en Madrid. Hay otra copia del mismo, sin alteraciones, en los fol. 22-23 del mismo manuscrito. La epístola está reseñada en J. F. Alcina, *Repertorio de la poesía latina del Renacimiento en España*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1995, p. 213; Paul Oskar Kristeller, *Iter italicum: a finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italia and other libraries*, '6 vols', London, (The Warburg Institute) and Leiden (E.J.Brill), 1963-1992, IV, p. 526<sup>a</sup>.

Quae mille sortis casibus arduae Vexata, sed non indolis immemor Regalis, acres per labores Explicuit muliebre pectus.	20
Nutrita honestis scilicet artibus, Puella matris protulit insitas Tanta inde uires, quanta Maurae Non domitrix Isabella gentis	
Pugnauit in certamine Baetico, Vt prima uirtus aethereae facis Tam clara nunc tandem micaret Per Mariam populo Britanno.	25

---

5-6. HOR. *carm.* 3, 29, 30: *caliginosa nocte premit deus* 6-7. CIC. *off.* 3, 26: ... *tenere ... gradum* 8. OV. *met.* 8, 512: ... *medios coniecit in ignes* OV. *fast.* 2, 651: ... *medios inmisit in ignes cf.et.* LVCAN. 8, 159; MANIL. 4, 578 9. SALLVST. *Iug.* 35, 3: *avidus consul ... mouere quam senescere malebat* 9-10. OV. *met.* 6, 549: ... *feri ... tyranni* SEN. *Oct.* 606-607: ... *ferus /... tyrannus* SEN. *Oct.* 954: *ferus ... tyrannus* 10-11. PLIN. *nat. hist.* 13, 111: ... *Africa ... deserta* 17-18. AMMIAN. 20, 8, 15: ... *casibusque uexati grauissimis* 19. SIL. *pun.* 15, 149: ... *acres ... labores* 21. IVV. 3, 21: ... *artibus ... honestis* 25. AVLL. GEL. 15, 20, 3: ... *certamine pugnauit* 26. STAT. *silu.* 1, 4, 71: *prima ... uirtus*

### AL SUMO PONTÍFICE JULIO III

Ya empiezan los Britanos, por el empuje de los fieles, a deponer sus pensamientos mal encaminados, después de haberse separado de nuestros ritos y nuestra piedad<sup>3</sup>. Una noche tenebrosa tenía dominados sus corazones, y no les fue posible detener el paso de su insano furor, que se precipitaba en el fuego,

<sup>3</sup> Por el Acta de Supremacía, la Iglesia en Inglaterra se había desvinculado de Roma desde 1534. El rey murió el 28 de enero de 1547. Su primer matrimonio con Catalina de Aragón le había dado cinco hijos, pero fallcieron todos tempranamente salvo María Tudor. De su matrimonio de 1528 con Ana Bolena había nacido Isabel. De otro matrimonio con Juana Seymour había venido en 1538 un hijo llamado Eduardo. Por tanto, sus herederos eran, por este orden, Eduardo, María Tudor e Isabel. Eduardo reinó mediante tutores de 1547 a 1553, cuando falleció con 15 años. La sucesión después de él no fue un proceso fácil. Se sabía que la sucesión de María Tudor, de padres españoles y de conocido catolicismo, podría devolver a Inglaterra a la unión con Roma. El duque de Northumberland quiso que la sucesora fuera Juana Grey, a la que había casado con su hijo, y llegó a proclamarla como reina. María Tudor, refugiada en una fortaleza, se hizo nombrar reina también. Después de diferentes luchas, se impusieron los partidarios de María Tudor y el regreso a la obediencia de Roma. *Vid.* E. Fuente, *Historia de Felipe II*, Madrid, 1844, vol. 1, p. 206.

mientras el cruel tirano lo revolvió todo con su fiera lujuria, portento que no dieron los desiertos de Africa ni el mar Boreal<sup>4</sup>.

De él la divina Catalina<sup>5</sup>, traída como valiente esposa desde la antigua Iberia, por su origen regio, en otro tiempo, en una familia feliz, tuvo a su hija<sup>6</sup>. Esta, vejada por las mil desgracias de su suerte contraria, pero sin olvidarse de su índole real, enfrentó agrios trabajos con su corazón de mujer<sup>7</sup>. Habiendo sido educada, no en vano, en las artes honestas, la niña sacó luego las fuerzas naturales de su madre, superando a Isabel<sup>8</sup>, la que fue dominadora de los moros en la guerra de Granada, de forma que la virtud primera de aquella estrella celeste brilla ahora tan clara al fin por María<sup>9</sup> en el pueblo Britano.

Regina, Iberi te colet accola,  
 Nostri et potentes aequoris insulae, 30  
 Diuesque pallentis metalli  
 Occiduae colet Indus orae,

Colet Batauus non superabilis  
 Pugnis marinis, te colet Atrebas  
 Atque acer Hanno, cum Mosellae 35  
 Gentibus indomitisque Belgis,

Et Ciuitates Italiae colent  
 Prudente fortes consilio ac manu;  
 Atque orbe diuisus Britannus  
 Egregius iaculis et arcu. 40

Haec, o Juli, Maxime Pontifex  
 Felicitatis tempora sunt tuae,  
 Spes Christianae gentis atque  
 Gloria praesidiumque Romae.

<sup>4</sup> El "cruel tirano" es Enrique VIII, que, como es sabido, solicitó al papa que anulara su primer matrimonio con Catalina de Aragón. La negativa papal llevó a que el rey se nombrara cabeza de la Iglesia de Inglaterra y se casase en 1528 con Ana Bolena. Posteriormente, entregó a los tribunales a su nueva esposa, que fue condenada a muerte, y se sucedieron nuevos matrimonios. Era frecuente, por ello, entre los escritores católicos el tipo de comparación que hace aquí Verzosa.

<sup>5</sup> Catalina de Aragón, hija de los Reyes Católicos, a quien nos hemos referido en las notas anteriores.

<sup>6</sup> Esta hija es, como hemos dicho, María Tudor.

<sup>7</sup> María Tudor nació el 18 de febrero de 1515. Inicialmente su padre la hizo princesa de Gales y le confirió ese Gobierno. Pero cuando el rey casó con María Bolena quiso desposeer a su hija. Al nacer Isabel de ese segundo matrimonio, las preferencias del rey abandonaron a María Tudor. Ya hemos hecho referencia arriba, por otra parte, las dificultades que tuvo ésta última para ascender al trono.

<sup>8</sup> Isabel es Isabel la Católica, abuela materna de María Tudor, que concluyó con la guerra de Granada la reconquista de la península ibérica, a lo que Verzosa hace alusión de seguido.

<sup>9</sup> Como sabemos, María Tudor. Verzosa quiere decir que la luz que brilló primero en Isabel la Católica tiene ahora su remate en la nieta.

Iam nemo ritus impediēt sacros,  
 Motus citabit nemo domesticos,  
 Nec deinde Parthorum sagittas,  
 Nec Scythicos metuemus enses.

45

30. VERG. *Aen.* 3, 396: ... *nostri ... aequoris ...* 31. MART. *epigr.* 9, 61, 3: ... *pallent ... metallo* 38. OV. *met.* 13, 205: ... *consilioque manuque*  
 39. VERG. *ecl.* 1, 66: ... *diuisos orbe Britannos* 40. HOR. *carm.* 1, 22, 2: ...  
*iaculis neque arcu* CLAUD. *carm.* 22, 352: ... *iaculisque uel arcu* 43.  
 SIL. *pun.* 2, 342: ... *spes et fiducia gentis* STAT. *Theb.* 12, 281: ... *spesque au-*  
*gustissima gentis* 46. FLORO, *epit.* 3, 12, 14: ... *domesticos motus ...* 47.  
 CATVLL. 11, 6: ... *sagittiferos Parthos* cf. et. VERG. *Aen.* 12, 856-858; *georg.* 3,  
 31; OV. *rem.* 155-157; HOR. *carm.* 2, 13, 17-18; LVCAN. 1, 230; STAT. *Theb.* 6,  
 597 48. OV. *Pont.* 2, 1, 65-66: *inbuero Scythicas si non prius ipse sagittas /*  
*abstuleritque ferox hoc caput ense Getes*

Reina<sup>10</sup>, te honrarán los habitantes del Ebro, y las islas poderosas de nuestro mar<sup>11</sup>, y los Indios de las costas occidentales<sup>12</sup>, ricos en metal precioso; te honrarán los Batavos invencibles en el mar<sup>13</sup>, te honrarán los Atrebatas<sup>14</sup> y los peligrosos cartagineses<sup>15</sup>, junto con las naciones del Mosella<sup>16</sup> y los indómitos Belgas<sup>17</sup>. Y te honrarán las Ciudades de Italia<sup>18</sup>, fuertes en prudencia y en poder. ¿ los Britanos, separados del mundo, famosos por sus lanzas y arcos<sup>19</sup>:

Estos son, oh Julio, Pontífice Máximo<sup>20</sup>, los tiempos de tu felicidad, esperanza de la nación cristiana y gloria y defensa de Roma. Ya nadie impedirá los ritos sagrados, nadie levantará revueltas civiles<sup>21</sup>, ni a partir de ahora temeremos las flechas de los Partos ni las espadas escíticas<sup>22</sup>.

<sup>10</sup> En este momento Verzosa pasa a dirigirse directamente a la reina, María Tudor.

<sup>11</sup> Aquí se ve el origen aragonés de Verzosa. Honrará en primer lugar a la nueva reina la tierra de Aragón, bañada por el Ebro y las grandes islas del Mediterráneo, que le pertenecían.

<sup>12</sup> Los habitantes de la recién descubierta América.

<sup>13</sup> El antiguo pueblo de Batavia ocupaba el solar de la actual Holanda.

<sup>14</sup> Los Atrebatas ocupaban la región del Artois o el actualmente llamado Departamento del "Pas de Calais".

<sup>15</sup> *Hanno* es un nombre púnico, el de uno de los más famosos generales cartagineses. Con esta referencia de Verzosa a Cartago, se está aludiendo a los habitantes del norte de Africa, cuyas principales plazas marítimas habían quedado en manos hispanas, posibilitando el dominio del Mediterráneo Occidental. Por otra parte el gusto de los hispanos por compararse a los antiguos romanos se veía ratificado al llamar cartagineses a sus enemigos.

<sup>16</sup> El Mosela es el río que cruza la actual región de Lorena.

<sup>17</sup> Los antiguos Belgas habitaron entre el Rhin, el Sena, el Marne y el Mar del Norte.

<sup>18</sup> Como se sabe, Italia estaba ocupada por los Estados Pontificios y por un conglomerado de Ciudades independientes entre sí.

<sup>19</sup> No encuentro a los Britanos en la literatura de la antigüedad latina en especial relación con el uso de lanzas y arcos. Quizás esta fama proviene del tiempo de Verzosa o Verzosa quiere indicar, simplemente, que eran buenos guerreros, de lo que sí hay ejemplos en la antigüedad.

<sup>20</sup> Aquí Verzosa deja la invocación a María Tudor y se dirige al papa Julio III (1550-1555).

<sup>21</sup> Se refiere Verzosa a las luchas con los protestantes, dentro de naciones cristianas, que eran vistas como frentamientos propios de una guerra civil.

<sup>22</sup> Los Partos fueron en la antigüedad un pueblo de origen escítico, situado al noreste de los pasos del y el sur de Hyrcania. Eran famosos guerreros y especialmente nombrados como arqueros (véanse lo

### Contexto y datación de la oda

La oda tiene por objeto felicitar al papa Julio III por los felices tiempos de su reinado, en el que los ingleses vuelven a la unidad con Roma y se unen, a su vez, con los hispanos, haciendo esperar la victoria de los cristianos frente al poder turco.

El texto se articula en tres partes claras. Primero, los versos 1-28, en los que el autor explica la situación actual y sus precedentes: la boda de Catalina y Enrique VIII, su separación y las nuevas bodas del rey, y las luchas que tuvo que mantener María Tudor hasta ser reina. En segundo lugar, los versos 29-40 son tres estrofas dirigidas directamente a la nueva reina, repasando las tierras que, tras su boda con Felipe II, le rendían pleitesía: Aragón y sus islas mediterráneas, las Indias Occidentales, Holanda, Calais, los Africanos, la Lorena, Bélgica, las ciudades de Italia (como Génova, Milán o Nápoles, de influencia hispana) y todos los Británicos. Finalmente, en los versos 41-48 Verzosa se dirige directamente al papa Julio III, felicitándole por estos logros<sup>23</sup> y pronosticando la victoria definitiva contra los turcos.

Hay que llamar la atención, a este respecto, sobre dos hechos. Verzosa no ha citado directamente a Castilla, aunque sí las tierras descubiertas en ultramar. O, quizás, para él "los habitantes del río Ebro" puede hacer referencia a todos los hispanos. Tampoco se hace referencia a la nación francesa, desde hacía tiempo en desacuerdo y enfrentada con la diplomacia hispana. Tampoco se hace mención de las tierras del Imperio, por cuanto que su titular en 1554 no era Felipe II sino su padre Carlos.

El poema se enmarca en el año de 1554. Las expresiones de Verzosa dan la impresión de sobreentender como celebrada la boda real. Por tanto, el poema sería posterior al 25 de julio de ese año. Hay otra fecha que tener en cuenta: la del 30 de noviembre de 1554, cuando el Parlamento inglés reconoció de nuevo la unidad con Roma<sup>24</sup>. Ciertamente, la oda de Verzosa podría haber sido escrita entre la boda de los soberanos y este reconocimiento oficial del Parlamento sobre la religión. Verzosa se haría eco de las esperanzas de los católicos, que empezaron a hacerse realidad ya desde la misma boda. Se sabía que los nuevos reyes querían volver al catolicismo.

Yo, sin embargo, me inclino a creer que Verzosa haya escrito la oda después y con motivo de la famosa Sesión del Parlamento. Porque entonces es cuando

---

jes citados en el aparato de fuentes). Aquí sirven de metáfora para los Turcos, pueblo también de origen oriental, y gran enemigo de la corona hispana, lo mismo que los Partos fueron para los Romanos. Verzosa pronostica la derrota de los Turcos, con lo que todo el Mediterráneo quedaría en poder de los cristianos.

<sup>23</sup> La diplomacia vaticana llevaba mucho tiempo empeñada en reconstruir la unidad con Inglaterra, siendo el cardenal Polo el principal negociador. Era lógico congratularse al fin de la consecución de este objetivo. Y la boda de Felipe II y María Tudor, gestionada por el cardenal Granvela, se veía también como un motivo de esperanza para las naciones cristianas.

<sup>24</sup> Véase, por ejemplo, Henry Kamen, *Felipe de España*, Madrid, Siglo XXI, 1997, p. 60; P. Gay - R. K. Webb, *Modern Europe to 1815*, (Harper and Row Publishers, 1973), p.158.

las esperanzas habían llegado a ser realidad y podían ser objeto de la felicitación al papa. Desde luego, el poema no puede ser muy posterior a la citada Sesión del 30 de noviembre, porque no tendría sentido la felicitación.

En cuanto a la motivación de Verzosa para escribir este poema, pienso que hay que apuntar al interés del aragonés por encontrar un puesto dentro de la diplomacia pontificia. Verzosa había viajado en 1554 desde Roma a Londres, para ponerse al servicio de Gonzalo Pérez en la corte hispana, que estaba allí por motivo de la boda. Quizás porque todavía su situación allí no fuese estable o no tuviera garantías de futuro, Verzosa (es mi hipótesis) escribió al papa esta oda en su alabanza para que no se olvidara de él. Pienso que incluso la enviaría con el correo.

Apoya mi hipótesis el que Verzosa volviera a tratar de entrar al servicio del Vaticano más adelante, siendo papa Pío IV, a quien Verzosa había tratado como cardenal. Conservamos, de hecho, una larga y laudatoria epístola de cien versos, dedicada a ese Papa<sup>25</sup>. Poniendo en relación esta epístola con algunas otras del autor se ve palmariamente el intento de emplearse en la diplomacia pontificia.

El hecho es que Verzosa continuó al servicio de Gonzalo Pérez hasta que en 1559 fue destinado a Roma para servir de secretario al nuevo embajador español, Francisco de Vargas, y ya nunca entró al servicio del estado Vaticano.

### Estudio métrico

El texto es una oda de modelo horaciano, escrita en estrofas alcaicas. Veamos en detalle cómo son estos versos de Verzosa en relación con los mismos en Horacio.

Atendamos en primer lugar a los endecasílabos alcaicos<sup>26</sup>:

	HOR. %	VERZ.	VERZ. %
vv. con primera sílaba larga	97,00 %	22 de 24	91,6 %
vv. con primera sílaba breve	2,99 %	2 de 24	8,3 %
vv. con quinta sílaba larga	100 %	24 de 24	100 %
vv. con quinta sílaba breve	0,00 %	0 de 24	0,00 %
vv. con cesura tras la quinta sílaba	99,68 %	23 de 24	95,8 %
vv. sin cesura	0,31 %	1 de 24	4.1 %

<sup>25</sup> La epístola a Pío IV permanecía sin nombre de autor e inédita en el Ms. II/2534 (9-10) de la Real Biblioteca de Madrid. La di a conocer, demostrando su autoría, en el Simposio Internacional sobre "Humanismo y Perivivencia del mundo clásico" celebrado en Alcañiz en mayo del 2000 y cuyas actas se encuentran en prensa.

<sup>26</sup> Para las características de los endecasílabos alcaicos véase, L. Ceccarelli, *Prosodia y métrica del latín clásico con una introducción a la métrica griega*, Universidad de Sevilla, 1999, p. 81; F. Crusius, *Iniciación a la métrica latina*, Barcelona, Bosch, 1987, pp. 91-93; J. Luque, *Evolución acentual de los versos eólicos en latín*, Universidad de Granada, 1978, pp. 301-357; L. Nougaret, *Traité de métrique latine classique*, Paris, Librairie C. Klincksiek, 1963, pp. 104-105. Los datos que aportamos de Horacio en el cuadro provienen de J. Luque, *Evolución acentual...*, pp. 310-311.

Vemos en el cuadro que Verzosa sigue estrictamente el modelo horaciano. En el poema de Verzosa hay un solo monosílabo ante cesura (el v.18) y va precedido de otro monosílabo. No aparece ningún monosílabo final de verso. En esto también se parece al modelo de Horacio.

En cuanto a los eneasílabos alcaicos<sup>27</sup>:

vv. con primera sílaba larga	11 de 12	91.6 %
vv. con primera sílaba breve	1 de 12	8.3 %
vv. con quinta sílaba larga	12 de 12	100 %
vv. con quinta sílaba breve	0 de 12	0,00 %
vv. con cesura tras la sexta sílaba	10 de 12	83.3 %

Verzosa se ajusta al modelo horaciano, con quinta sílaba siempre larga. Evita también los monosílabos finales y prefiere la cesura tras la sexta sílaba.

No obstante, hay tres versos con monosílabo ante cesura (15, 19 y 35) y el monosílabo se encuentra aislado sin enlace por elisión o en la compañía de otro monosílabo.

Atendamos a los decasílabos alcaicos<sup>28</sup>:

vv. con cesura tras sílaba cuarta y octava	8 de 12	66,6 %
vv. con cesura tras sílaba cuarta y séptima	1 de 12	8,3 %
vv. con cesura tras sílaba tercera y séptima	1 de 12	8,3 %
vv. con cesura tras sílaba tercera y octava	2 de 12	16,6 %
vv. con cesura tras sílaba cuarta y sexta	0 de 12	0,00 %
vv. con monosílabo final	0 de 12	

En el cuadro anterior hemos seguido el orden de frecuencia de cesuras en Horacio<sup>29</sup>. Vemos que Verzosa sigue la misma tendencia. Como conclusión del estudio métrico, podemos hablar, por tanto, de un horacianismo extremo, de una imitación detallada de los metros del modelo de la lírica latina<sup>30</sup>.

<sup>27</sup> Cf. Ceccarelli, *Prosodia y métrica*, p. 80; Crusius, *Iniciación...*, pp. 93-95; Luque, *Evolución acentual*, pp. 392-398; Nougaret, *Traité*, p. 105.

<sup>28</sup> Cf. Ceccarelli, *Prosodia y métrica*, p. 81; Crusius, *Iniciación...*, pp. 95-97; Luque, *Evolución acentual*, pp. 399-404; Nougaret, *Traité*, pp. 105-106.

<sup>29</sup> Véase Luque, *Evolución acentual*, p.402.

<sup>30</sup> Para el mismo fenómeno, la Profesora Pérez Custodio habla en Arias Montano de un "horacianismo radical métrico" y un "horacianismo mitigado" a nivel léxico. *Vid.* Violeta Pérez Custodio, "Influencias de Horacio



## Estudio léxico

Hemos acompañado el texto latino de Verzosa con sus posibles fuentes léxicas en la antigüedad, rastreadas entre todo el *corpus* de autores latinos antiguos. La primera impresión que da este aparato de fuentes es su variedad.

Así, la *caliginosa nocte* que favoreció la separación de los ingleses, puede venir de una *iunctura* horaciana, la de *carm.* 3, 29, 30 (*caliginosa nocte premit deus*). La expresión *gradum tenere* empleada por Verzosa coincide con la usada por Cicerón en *off.* 3, 26 (... *tenere ... gradum*). El adjetivo que Verzosa utiliza para el rey inglés (*ferus tyrannus*) aparece igual en Ovidio, *met.* 6, 549 (... *feri ... tyranni*) y en dos pasajes de Séneca, *Oct.* 606-607; 954 (*ferus tyrannus*). El calificativo para África (*Africa deserta*) está usado por Plinio en *nat. hist.* 13, 111 (... *Africa ... deserta*). La *iunctura mille casibus uexata* de Verzosa, referida a María Tudor, puede tener que ver con Ammiano Marcelino, 20, 8, 15 (... *casibusque uexati grauissimis*). *Honestis artibus* de Verzosa (en alusión a la educación de María Tudor) puede ponerse en relación con Juvenal, 3, 21 (... *artibus ... honestis*). Y, de la misma manera, *pugnauit in certamine* de Verzosa con Aulo Gelio, 15, 20, 3 (... *certamine pugnauit*); y *prima uirtus* de Verzosa con Estacio, *silu.* 1, 4, 71 (*prima ... uirtus*).

Cuando Verzosa habla del Mediterráneo como *nostris aequoris* está aludiendo a Virgilio, *Aen.* 3, 396 (... *nostris ... aequoris ...*). La cláusula *consilio ac manu* de Verzosa se corresponde con Ovidio, *met.* 13, 205 (... *consilioque manuque*). Y, cuando Verzosa habla del *orbe diuisus Britannus*, está apuntando a Virgilio, *ecl.* 1, 64 (... *diuisos orbe Britannos*). La expresión *motus domesticos* de Verzosa podría relacionarse con Floro, *epit.* 3, 12, 14 (... *domesticos motus ...*).

Otras imágenes, como la de *Parthorum sagittas*; la de *spes Christianae gentis*, para aludir al papa; la del brillo del oro (*pallentis metalli*); la pareja de lanza y arco (*iaculis et arcu*); o la del que cae de cabeza al fuego (*praecipitem medios per ignes*), ponen en posible relación el texto de Verzosa con otros autores tan varios como Ovidio, Lucano, Manilio, Marcial, Horacio, Claudiano, Silio, Estacio, Catulo y Virgilio, según se puede apreciar en el aparato de fuentes de la edición<sup>31</sup>.

## Conclusión

Verzosa compuso, muy probablemente poco después del 30 de noviembre de 1554 (fecha en la que el Parlamento Inglés aprobó la unión con Roma), esta oda laudatoria al papa Julio III. Su motivación, muy probablemente, fue acercarse a la diplomacia pontificia en busca de un puesto.

Verzosa felicita en el poema al papa por la vuelta a Roma de los ingleses, después de veintiséis años. La boda de María Tudor y Felipe II auguraba, ade-

en la obra poética de Arias Montano?: un poema a Gabriel de Zayas", *Anales de la Universidad de Cádiz*, V-VI (1988-89) 317-334 (p. 329).

<sup>31</sup> En relación a las grafías, he respetado la forma *penateis* en el verso 15 del manuscrito, por ser habitual en muchos escritos renacentistas. De forma que así, muy probablemente, respeto el *usus scribendi* del mismo Verzosa.

más, la victoria de los cristianos sobre los turcos. De esta forma Felipe II aparecería como señor poderosísimo, desde los Britanos hasta oriente.

El poema es una oda y, por tanto, Verzosa toma como modelo a Horacio, siguiendo estrictamente su métrica lírica. Sin embargo, el léxico de Verzosa no viene principalmente de Horacio, sino de una amalgama amplísima de autores, en los que había aprendido el conocido "latín de laboratorio" de nuestros humanistas, que se caracterizaba, a este nivel, por una gran mezcla de géneros<sup>32</sup>.

Horacio está presente, sin duda. Esa figura de Felipe II, soberano desde Britania a oriente, puede haber tenido como modelo el siguiente pasaje de Horacio (*carm.* 3, 5, 1-4):

*Caelo tonantem credidimus Iouem  
regnare: praesens diuus habebitur  
Augustus adiectis Britannis  
imperio grauibusque Persis.*

Con ello, Verzosa, para el lector asiduo de Horacio, estaría comparando a su soberano con el mismísimo Augusto divinizado, un Júpiter presente en la tierra.

En definitiva, el horacianismo de Verzosa se manifiesta al nivel de la *inuentio*, mediante la elección de lugares y tópicos que recuerden a Horacio. Se manifiesta también, si podemos hablar así, al nivel de la *actio*, puesto que el ritmo métrico imita al detalle el de Horacio. Sin embargo, al nivel de la *elocutio*, Verzosa ha acudido para su versificación a *iuncturae* diversas de diversos autores.

<sup>32</sup> Véase sobre esto J. M<sup>a</sup>. Maestre Maestre, "La mezcla de géneros en la literatura latina renacentista: a propósito de la *Apollinis Fabula* del Brocense" *Actas del Simposio Internacional IV Centenario de la Publicación de la "Mínerva" del Brocense, 1587-1987*, (Cáceres-Brozas, mayo de 1987), pp. 145-187; "La influencia del mundo clásico en el poeta alcañizano Juan Sobrarias: estudio de sus fuentes literarias", *Anales de la Universidad de Cádiz*, II (1985) 325-343.